



Intercambios

Volume 21, Issue 1
Spring 2017

ISSN 1550-2945

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#),
[Facebook](#) and [LinkedIn](#)

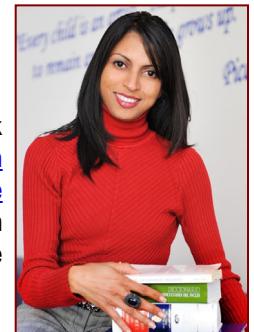
In This Issue

| | |
|---|----|
| From my Desk | 1 |
| By Rosario 'Charo' Welle | |
| <i>Editorial</i> | 3 |
| By Yilda Ruiz Monroy | |
| Interview with Carlota Caulfield: Poet, Writer, Editor, Translator and Scholar | 4 |
| By Stacy McKenna | |
| <i>¿Cómo se dice en México?</i> | 6 |
| By Andre Moskowitz | |
| <i>Hispanidad e indigenismo: varias lenguas en contacto</i> | 7 |
| By Lorena Pike | |
| ATA Statement on Immigration Ban. 9 | |
| <i>Nuestro idioma de cada día: Excusas sin pretextos... ni disculpas</i> | 10 |
| By Emilio Bernal Labrada | |
| <i>Soluciones tecnológicas: Sobre la traducción de documentos con etiquetas</i> | 11 |
| By Salvador Virgen | |

From my Desk

Greetings SPD members!
I hope that you welcomed the new year in the best of spirits and that it is your best year yet!

Before I give you my first report as your current administrator, I wish to thank everyone who attended the [American Translators Association \(ATA\)'s 57th Annual Conference in San Francisco](#) and supported the [Spanish Language Division \(SPD\)](#)'s events. We have received only wonderful feedback from the members that could attend. Such feedback is very encouraging as we plan and prepare the Division's activities for ATA58!



- 2016 Annual Conference and Activities
 - In San Francisco, we gathered for our traditional annual dinner and raffle. The event was a great success with 120 guests in attendance. Our raffle sponsors shone brightly again with their contributions. Several lucky winners left San Francisco with 30-day and 1-year license subscriptions for SDL Trados Studio, Cosnautas, MemoQ, and WordFast. Others won books authored by colleagues and wonderful gifts that donors brought from their native countries. It was another unforgettable annual dinner!
 - Nearly 200 members attended the 2016 SPD annual meeting! As the outgoing administrator, Fran presented the new administration and then handed the meeting over to me. In turn, I gave a report to the membership about our activities and accomplishments in 2016. We also recognized our dear colleagues Milagros Giacosa de Chapital, Gerardo Konig, Sylvia Korwek, and Margarita Montalvo for their longstanding affiliation with ATA and the SPD, and for their many years of contribution to the profession. On behalf of the ATA and the Division, we gave special recognition to Fran for four years of outstanding service as administrator. Everyone's overwhelming participation during the annual meeting made me feel immensely motivated to work even harder in serving the Division and you. I am most grateful for your warm and sincere support.
- Annual Conference Spanish Sessions and Guest Speaker
 - In San Francisco, the members benefitted from several advanced, intermediate, and all-levels Spanish sessions. The presenters included Silvana Debonis, Mirtha Noemí Federico, Clarisa Moraña, Andre Moskowitz, Johanna Parker, Yilda Ruiz Monroy, Alberto Veiga, Angélica Villagrà, Salvador Virgen, and Deborah Wexler.
 - The SPD was honored to have Dr. Bertha Gutiérrez Rodilla as the 2016 Guest Speaker. Attendees crowded each one of Dr. Gutiérrez's outstanding presentations.

Leading with ethics, conviction, and congeniality

As soon as we got back from San Francisco, the SPD hit the ground running! In the spirit of Victor Hugo's sage advice that "[to] put everything in balance is good, to put everything in harmony is better" (*Ninety-Three*, 1874), our dearest Fran Samuel, outgoing administrator, and I worked hard to ensure a smooth and successful transition. In the transition phase, I sent invitations to current and new SPD leaders to form the 2017 SPD Leadership Council (LC). The LC currently comprises eight colleagues, including myself as your administrator and Yolanda Secos as your assistant administrator. During the annual meeting, we presented some of these seasoned and diverse leaders and their committee members. It is again my honor to present them officially:

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Yilda A. Ruiz Monroy
yilda@seamlessvoices.net

Proofreaders of Articles

Graciela Isaía, Claudia Ross,
 Gloria Cabrejos Koo, Pilar Saslow,
 Andre Moskowitz, Danielle Maxson,
 Carol Shaw

Contributors to this Issue

Stacy McKenna, Andre Moskowitz,
 Lorena Pike, Emilio Bernal Labrada,
 Salvador Virgen

Layout

Mónica E. de León
mdeleon@infiniticonsultores.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.
 Suggested maximum lengths:

Articles: Up to 800 words
 Reviews: 600 words
 Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions and submissions to:

Intercambios
 Yilda A. Ruiz Monroy
yilda@seamlessvoices.net

Distribution
Intercambios is published on the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:
 Lauren Mendell
 225 Reinekers Lane, Suite 590
 Alexandria, VA 22314
 Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

2017 SPD Leadership Council Members

| Council Member | Position/Chair |
|--|--|
| Rosario Charo Welle | Administrator |
| Yolanda Secos | Assistant Administrator |
| Yilda Ruiz Monroy | Editorial Committee |
| Armando Ezquerro Hasbun Francesca Samuel | Professional Development Committee |
| Mercedes de la Rosa-Sherman | Hospitality and Public Relations Committee |
| Graciela Isaía y Ruiz | Student Involvement Committee |
| Francesca Samuel | Digital and Social Media Committee |
| Pilar Saslow | Website Committee |

The SPD and its 4,647 members could not be more fortunate to be backed by this outstanding team of hardworking colleagues who truly love the Division and the work they do on your behalf. Each Council member leads a committee of dedicated volunteers who assist them with the diverse activities that keep us strong and growing. Personally, I am truly blessed to have them by my side, mentoring and guiding me in finding the most beneficial and affordable venues for professional growth and networking. As I pledged when you elected me, I will continue to work diligently to support the SPD Leadership Council and membership with objectivity and transparency in pursuing the best interests of all our members within the ATA.

The SPD is going strong in 2017

Since the transition of the new administration, the 2017 LC and its committees have begun working on the following:

- Migration of the SPD website to the ATA's division website platform
 - The webmaster, in collaboration with the Website Committee, began working with the ATA Assistant Executive Director of IT and Operations to migrate the current WordPress-hosted site, www.ataspd.org, to the ATA platform available for divisions. With this migration, the website will also have a new design and updated content.
 - SPD website statistics as of December 31, 2016: The SPD's website blog has 325 followers, an increase of 61 followers since last year, and 97,257 views since 2011; in 2016 alone it had 18,182 views and 10,629 visitors.
- The SPD in social media and Espalista
 - We continue to maintain a thriving presence on the most popular social media channels. As of January 3, 2017: Facebook: 1,669 Likes | Twitter: 768 Followers | LinkedIn: 2,613 Members | Espalista: 851 members.
 - As a part of our continued efforts to further the SPD presence and to reach our members digitally, the Digital and Social Media Committee recently created Pinterest and Instagram accounts with the handle "ATASpanishDiv."
- 2017 Annual Conference Events
 - 2017 Guest Speaker
 We received suggestions from our members for possible guest speakers for the Annual Conference in Washington, D.C. We accepted four suggestions, two of which met the current ATA requirements for prospective guest speakers. I contacted the two possible speakers to explore their availability during the time of the conference. Only one of them is currently free during the conference dates and has submitted his proposal. We will send you more information as it becomes available.
 - The SPD is researching venues for this year's annual dinner in Washington, D.C.
- Professional development through ATA webinars
 - In support of the 2017 ATA Webinar Series with a Spanish focus, we encourage SPD members to share their expertise. If you are interested in preparing proposals for consideration by the ATA, please contact me.

(Continued on page 5)

SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Rosario 'Charo' Welle
charowelle@verasword.com

Assistant Administrator

Yolanda Secos
ysecos@yahoo.com

Webmaster

Pilar Saslow
webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Yilda Ruiz Monroy

Professional Development Committee

Francesca Samuel &
Armando Exquerra Hasbun

Hospitality & Public Relations Committee

Mercedes de la Rosa-Sherman

Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz

Digital & Social Media Committee

Francesca Samuel

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
Milly Suazo
espalista-owner@yahoogroups.com

Editorial



Colegas y amigos: nuestra administradora, Rosario 'Charo' Welle, ha tenido a bien nombrarme jefa de redacción de *Intercambios*, hecho que constituye para mí un honor y un privilegio. Al mismo tiempo, es un gran desafío, dado el alto nivel de nuestros lectores, y el renombre de que goza la ATA tanto nacional, como internacionalmente.

Lógicamente, como dice el viejo aforismo, "la unión hace la fuerza". Por eso, creo que mi primer deber es agradecer al comité editorial, lo mismo que al equipo de revisores, sin cuyo profesional concurso y gran espíritu de colaboración habría sido imposible, o por lo menos muy difícil, la edición del presente número de primavera 2017.

Las puertas de *Intercambios* están abiertas para recibir sus artículos, sugerencias, comentarios y hasta críticas, pues esta revista es de todos nosotros: los miembros de la División de Español. Pueden contar con que haremos todo lo posible para estar a la altura de nuestros lectores.

En el presente número encontrarán las palabras de nuestra nueva administradora, a quien damos una calurosa bienvenida, y una felicitación muy sincera por todos sus triunfos. Le auguramos una gran gestión, y le agradecemos su magnífica disponibilidad para colaborar en todo lo que vaya en pro de la lengua castellana, de nuestra profesión, y de la División de Español de la ATA.

En los artículos en español podremos aprender de la columna "Soluciones Tecnológicas", a cargo de Salvador Virgen. En esta ocasión el tema es "Sobre la Traducción de Documentos con Etiquetas". En el plano legal, aunque también del habla cotidiana, aprenderemos de Emilio Bernal Labrada el uso correcto y la diferencia entre "excusa" y "pretexto". Lorena Pike hace una enjundiosa reflexión sobre el tema de "hispanidad e indigenismo". Por último, Andre Moskowitz nos ilustra sobre los usos dialectales de México, en el artículo "¿Cómo se dice en México?".

A partir de este número habrá una pequeña sección titulada "Del Refranero de Sancho Panza", cuyo fin es mantener viva la sabiduría del famoso escudero. Y, para entretenernos un poquito con curiosidades del idioma, tenemos una sección miniatura titulada "Motivo de Reflexión".

En los artículos en inglés, en el boletín disfrutaremos de una entrevista hecha por Stacy McKenna a la poetisa, traductora, correctora, traductora y erudita Carlota Caufield; y en el blog, *Intercambios Online*, que se aloja en el sitio web, tenemos otra entrevista: de Jesse Tomlinson a Antonio Martín. Gloria Cabrejos nos aporta una reflexión crítica sobre el Día del Idioma.

¡Disfruten, colegas y amigos, del primer número de 2017!

Yilda Ruiz Monroy

Interview with Carlota Caulfield: Poet, Writer, Editor, Translator and Scholar

Born in Havana, Cuba, Carlota Caulfield is the author of numerous collections, including [Autorretrato en ojo ajeno](#) (2001), [Movimientos metálicos para juguetes abandonados](#) (First Hispano-American Prize Dulce María Loynaz, 2002), [The Book of Giulio Camillo](#) (A Model for a Theater of Memory) (2003), [Quincunce/Quincunx](#) (2004), [Ticket to Ride. Essays & Poems](#) (2005), [A Mapmaker's Diary. Selected Poems](#) (2007), [JJ/CC](#) (2014) and [ABCD ario](#) (2015). She has also written short stories and creative essays. Her book [Fashionable. Una poeta adicta a la moda](#) was published in 2013. The book has just been released in English under the title [Fashionable. A poet's passion for style](#) (2016).

Her work and translations have appeared in numerous publications including in *Visions*, *Michigan Quarterly Review*, *The Texas Review*, *Haight Ashbury Literary Journal*, *Puente Libre*, *Nómada*, *Inti*, *Textos*, *Aleph*, *Arenas Blancas*, *Café Central*, *Turia*, *Poetry San Francisco*, *Hostos Review*, *Irish Migration Studies in Latin America*, *Barcarola*, *Cerise Press*, *Resonancias* and *Baquiana*.

Her poetry prizes include a Cintas Fellowship for Poetry, the International Poetry Prize "Ultimo Novecento," Italy, 1988, the International Poetry Prize "Riccardo Marchi-Torre di Calafuria," Italy, 1995 and the First Hispano-American Poetry Prize "Dulce María Loynaz," (Spain-Cuba 2002). She was awarded Honorable Mentions in the "Mairena International Poetry Prize," University of Río Piedras, Puerto Rico, 1983; the "Premio Plural" of Mexico City, 1993; the Spain-USA poetry prize "Federico García Lorca," 1994, and the 1997 "Latino Poetry Prize" by the Latin American Writers Institute of New York. Other honors are fellowships at the University of Gröningen, Holland, at the Institute of German and Romance Studies, University of London, and at the University of Barcelona.

Caulfield is Professor of Spanish and Spanish American Studies, Director of the Latin American Studies Program and Co-director of the [Low Residency MFA Translation Program at Mills College](#). Her research interests include the *avant-garde* and interdisciplinary approaches to art and poetry. From 1998 to 2002 she was the editor of *Corner*, an on-line magazine dedicated to the *avant-garde*, now a website archive at www.cornermag.net.

I was fortunate enough to be one of Professor Caulfield's students at Mills College and collaborate with her on several projects after graduation. Recently I had the pleasure of interviewing her about translation and working with translators across time zones.

SM: What's the first collaborative translation project you took on? How did you get involved in it and how did it get started?

CC: Growing up in Havana, Cuba, my mind was always back and forth between different linguistic homelands; listening to a variety of tones in Spanish, English, French and Catalan at home, led me

to an awareness for languages and to become passionate about translation. My adventures as a translator began in the early 1970s. At the time, I was getting a History degree at the University of Havana and also working as a young editorial assistant at the Social Sciences Publishing House of the Ministry of Culture. I joined a very dynamic team of multilingual editors taking on very interesting projects. I became a sort of acquisition editor. In that role, I evaluated books to identify them for publication. I read many books in French and turned into a sporadic translator. My reports to the managing editor included excerpts translated into Spanish. Dealing with translations, I have always felt like a sorcerer's apprentice.

SM: Who are some of the translators you've worked with?

CC: [I have worked] With several inspiring ones. In Havana, with my friend, Fernando Aguado, an exceptional translator of French. I have been very lucky to work collaboratively on the translation of my poetry with Pietro Civitareale, Montserrat Abelló, Carol Maier, Angela McEwan and Mary G. Berg. With them I practiced the art of making decisions in order to "deliver the poem still breathing," as August Kleinzahler wrote in his reflections "[On Hiroaki Sato](#)." Working with my translators, I became closer to the overall tone, diction, syntactical arrangement, lexical intent and rhythm of my own poems.

I also worked collaboratively with you on translating Spanish poetry and prose (e.g. Gemma Ferrón, Carmen Borja, Antonio Beneyto) into English. Also with the poet Jesús J. Barquet on a selection of poems for a dossier dedicated to the Spanish poet José A. Valente (1929-2000). Currently, we are rendering into Spanish a selection of work by the American poet, playwright and novelist Mercedes de Acosta (1893-1968). In 2004, I was part of an interesting and challenging collaborative project with a team of London-based translators. The project was to translate a selection of the Cuban poet Regino E. Boti (1878-1958) into English. It culminated in [Kindred Spirits](#), edited by Stephen Hart and published by Mango Publishing in 2005.

SM: What are some advantages and/or disadvantages of working collaboratively with other translators across time zones?

CC: I love to work in person with other translators, but it is not always possible. Some years ago, before the advantages of e-mail communication, I worked collaboratively by mail on many projects. Thanks to the power of good correspondence, my books [Angel Dust](#), [The Book of the XXXIX Steps](#), and [The Book of Giulio Camillo \(a model for a theater of memory\)](#) were translated into Italian by the poet Pietro Civitareale. I assure you that there is no e-mail that can compare to the beautiful envelopes that for many months arrived with my translated poems from Florence.

When possible, I work with other translators in person, and it is much easier for me to work face-to-face. My experiences with other translators have been very rewarding and I like their presence. Isn't it

wonderful to share a cup of coffee or tea or a glass of wine (specially if it is an Albariño) while you talk about finding the word or the words?

I have, for example, beautiful memories of working together in person with some of my translators in many cities around the world. What a beautiful adventure! These days there are really no disadvantages of working with translators across time zones. E-mail is a high speed moving bridge for many of us. But we need to learn how to be patient and not rush the work.

SM: What are some key tools or resources you use when collaborating?

CC: Not many. In general, I am hooked on traditional exchanges via e-mail when I collaborate. However, sometimes Google Drive becomes a good collaboration tool, especially with deadlines. I am learning Chrome for saving screenshots and according to some experts, making my life a whole lot easier. I'm also trying [Evernote](#) for storing information and indexing it, but I need to get more into it. A translator friend recommended [Podio](#) as a good tool for organizing stuff. As you can see, I still have a long way to go.

SM: Can you give us an example of a project that you feel was a lot of work but turned out to be a great success?

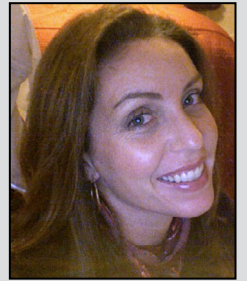
CC: I am not a well-known translator. I am still an apprentice in matters of translation as I was in Havana. Is there any simple translation project? Well, with every new project, I enter a world of paradoxes and contradictions and the eternal multiple choices. Without any doubt, a very creative chaos! I can mention one project in particular: the anthology of contemporary Irish women poets [No soy tu musa](#) (I am not your muse). Yes, indeed, it was a lot of work, but gratifying,

in particular when corresponding with some of the poets and with my co-editor, the poet John Goodby. The project really turned into an excellent bilingual anthology with poems by Eavan Boland, Eiléan Ní Chuilleán, Nuala Ní Dhomhnaill, Rita Ann Higgins, Paula Meehan, Medbh McGuckian, Sara Berkeley and Catherine Walsh. It is also a handsome book with a cover photograph by the Irish artist Alice Maher, published by the Spanish Publishing House [Torremozas](#) in 2008.

Many thanks to Carlota Caulfield for sharing her experience and thoughts on literary translation! Fellow readers, what are some resources you use when working collaboratively across time zones? Do you prefer working face-to-face whenever possible? Tell us about your experiences!

Esta entrevista se publicó originalmente en el [Blog de Intralingo](#). Se han hecho algunas modificaciones para adaptarla al estilo de Intercambios.

Stacy McKenna received her MFA in English and Creative Writing from Mills College in Oakland, California. Her translations have appeared in *The Other Poetry of Barcelona*, *Códols in New York*, *580 Split*, *Cerise Press*, and *Río Grande Review*. She has worked at several nonprofit organizations including the Center for the Art of Translation. She has recently returned to the Bay Area after teaching literary translation and English at the Universidad Autónoma de Querétaro in Querétaro, Mexico.



From my Desk *(continued)*

I invite you to get involved

Although I am here to serve you, each one of you is the Division's best asset: its present and future success depends on your involvement and commitment. The SPD needs your voice and participation in its activities because this is the key to providing effective and current resources for the professional and personal growth of the entire membership. Please consider getting involved!

Visit the following sites to explore ways to participate:

Explore and follow the ATA SPD homepage

<https://ataspd.org/>

Join Espalista, the SPD Listserv

<https://ataspd.org/espalista/>

Write or review articles for *Intercambios*

<https://ataspd.org/intercambios/submission-guidelines/>

Serve on one of the SPD LC Committees

<https://ataspd.org/about/get-involved/>

Follow us on Social Media

Instagram: ATASpanishDiv

Pinterest: ATASpanishDiv

Twitter: ATASpanishDiv

Facebook: ATA Spanish Language Division

LinkedIn: ATA Spanish Language Division

If you have any questions, please reach out to me or to any of the LC members. Again, thank you for supporting the events and activities the SPD offers for professional development and networking, and I hope to see many of you in Washington, D.C. this year.

Until next time, be well!

Charo

¿Cómo se dice en México?

En esta entrega de *¿Cómo se dice en México?* seguimos con el estudio de la terminología mexicana del vestuario; esta vez, todos los *lemas* (o palabras que encabezan las entradas) empiezan con la letra *p*. Al final de cada entrada se incluye, entre corchetes, una lista de palabras equivalentes que se usan en otras variedades del español, seguida de sinónimos en inglés escritos en versalitas.

pantaleta. Prenda interior femenina que cubre la parte del cuerpo comprendida entre la cintura y el comienzo de los muslos: *Prefiero las pantaletas de algodón.* | *Al ver la decisión con que Trilce se arrojaba al mar, Lina se quitó la blusa y la falda, y se metió en la orilla con pantaleta y brasier.* | *Habían perdido el pudor a tal extremo que no les importaba despatarrarse enseñando las pantaletas.* [blúmer(s), bombacha(s), braga(s), cariocos, calzón, calzonarias, cucos, pantis, tucos; PANTIES, LADIES' UNDERWEAR]

— OBSERVACIÓN. Calzón y su plural, *calzones*, también se usan con mucha frecuencia con este sentido en México: *Dicen que es de buena suerte tener puestos calzones rojos el día de Año Nuevo.* | *Se te transparentan los calzones.* | *Llevaba un camión muy corto que hacía juego con un calzón de la misma tela.* | *Una de las pequeñas fuentes saltó mojándome la falda y los calzones: sentí que con voluntad. Puse la planta del pie sobre ella para acallarla.* | *No estaba predestinado a morir en brazos de una diosa, sino a recoger sus calzones del suelo.* | *Las mujeres se enfrentaban a los esquirolas lanzándoles insultos, monedas y tortillas duras, y la más vieja enarboló sus calzones y gritó aventándolos a la cara al maquinista al servicio de la empresa: —Póntelos, cobarde, a ver si te enseñan a luchar como los hombres.* En México, sin embargo, *pantaleta* se considera el término más púdico para esta prenda, y es el que emplean las tiendas de ropa. En el lenguaje coloquial se dice también *chones*, y el diminutivo *choninos*, para referirse a la misma prenda: *Necesito unos chones como los que trae el maniquí.* Según algunos mexicanos, *chon* proviene de *cachón*, la forma en que un niño pequeño pronuncia *calzón*. Se usa también la expresión **caerse los chones** en el sentido de 'asombrarse, sorprenderse': *Cuando Mariela supo que Martín en realidad era casado, se le cayeron los chones.*

pants. Pantalón holgado y cómodo que se usa para hacer ejercicio: *En los días de frío uso pants para ir a correr.* | *Terminado el desayuno, Germán salió a la calle en pants y camiseta de futbolista.* [(pantalón del/de la) buzo, calentador, chándal, jogging, mono, sudadera; SWEAT PANTS, WARM-UP PANTS]

pasador. Pinza muy pequeña y delgada que usan las mujeres para detener el cabello: *Ponte unos pasadores para que no te despeines con el viento.* | *Cuando llegaron papá, Esther y don Pedro, nos encontramos bañándonos en la tina (Male y José me*

bañaban y me peinaban a la vez, intentando sujetar en mi cabello empapado unos tubos rosas y anchos de Esther que mi papá le había traído de Estados Unidos con la innovación de ahorrar el uso de pasadores para sujetarlos, ya que tenían una especie de molde, de plástico también y de su mismo color, que detenía el cabello a su redonda forma), mientras Juanita, absorta en la cocina, escuchaba sin pensar su concierto preferido: suite para licuadora y mesa de madera. [clip, ganchito, gancho sandino, horquilla, invisible, pinche, prendedor, sandino, traba; BOBBY PIN, HAIR GRIP]

payasito. Prenda de vestir de algodón, nailon u otro material que se ciñe al cuerpo, con o sin mangas, y que cubre desde los hombros hasta la entrepierna o los tobillos, usada principalmente por gimnastas y bailarinas: *La modelo-bailarina vestía un payasito lila.* | *Cuando en 1954 la profesora Martha Bracho llegó de la ciudad de México a la Universidad de Sonora a enseñar danza clásica, tuvo que convencer primero a muchas de sus alumnas, y sobre todo a sus padres, de que debían vestir mallas y payasito en las clases. No fue esta ni la primera ni la única ocasión en la que, en una sociedad donde culturalmente se ha negado el autoconocimiento del cuerpo, la profesora tuvo que resolver obstáculos similares, relacionados con la naturaleza del arte de la danza, donde es justamente el cuerpo humano en movimiento el instrumento principal de la expresión estética.* | *A tan solo seis meses de haber iniciado su entrenamiento, la pequeña recibió la noticia de que participaría en su primera competencia. “¡Mamá!, no lo puedo creer. ¡Mi primera competencia! Necesito un payasito... y un peinado... y...”.* [leotardo, malla; LEOTARD]

— OBSERVACIÓN. *Leotardo* y *malla* también se usan con este sentido en México.

playera. Camiseta, generalmente de manga corta, sin cuello ni botones; muchas de ellas llevan impresos dibujos, figuras o palabras: *Compré una playera que tiene dibujadas las olas del mar.* | *Una playera de rayas.* | *Comenzaba a sudar, se notaban los lamparones en su playera negra.* | *Era Pável, guapo como un sol, con las mejillas rubicundas, el despertar de la hombría insinuado en la pelusa del bigote y los poderosos bíceps ceñidos por una apretada playera.* [camiseta, franela, polera, remera; T-SHIRT]

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE. UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



Hispanidad e indigenismo: varias lenguas en contacto

El Diccionario de la Lengua Española (DLE) define ‘hispanico’ como “perteneiente o relativo a España y a los países y culturas de habla española”. En Estados Unidos, la palabra hispano(a) o latino(a) figura como una etnia en formularios, panfletos y documentos similares, con objeto de obtener información estadística. Según la Oficina del Censo de EE. UU., ‘hispano’ o ‘latino’ se refiere a toda persona “con ascendencia cubana, mexicana, portorriqueña, centro o sudamericana, así como de otra cultura española, sin importar la raza”¹. Lo anterior lleva a pensar, la mayoría de las veces, que todas las personas provenientes de alguno de estos países hablan español. Sin embargo, la realidad es completamente diferente, y los que nos dedicamos a la traducción e interpretación debemos ser conscientes de la variedad lingüística que reina en muchos países de habla hispana.

El término ‘indigenismo’ tiene muchas acepciones en el DLE, pero la que nos atañe a efectos del presente artículo es la siguiente: “Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella”. El español ha estado en contacto con estas lenguas indígenas desde la época de la conquista, y muchos vocablos forman parte de la idiosincrasia lingüística de la mayoría de los países latinoamericanos. En México, por ejemplo, encontramos nahuatlismos como ‘guajolote’, ‘aguacate’, ‘popote’², los cuales son parte del discurso cotidiano en el centro de México, y se han extendido al norte y al sur del país. No olvidemos tampoco que ‘huracán’, ‘guayaba’ y ‘hamaca’ provienen del taíno (lengua originaria de los territorios que ahora se conocen como Haití, República Dominicana y Puerto Rico); y los quechuismos ‘mate’, ‘palta’ y ‘chango’³, entre muchos más, forman parte del idioma español.

Cuadro n.º 1. Países con mayor cantidad de pueblos indígenas

| País | Pueblos indígenas | Lenguas indígenas | Familias lingüísticas |
|-------------|-------------------|------------------------|-----------------------|
| Brasil | 305 | 274 | 19 |
| Colombia | 83 | 65 | 3 |
| México | 67 | 68 (con 364 variantes) | 11 |
| Perú | 55 | 47 | |
| El Salvador | 3 | 3 | 2 |
| Belice | 4 | 4 | 1 |

Según datos proporcionados por el UNICEF, en América Latina existen 522 pueblos indígenas, los cuales se extienden desde el suroeste de EE. UU. hasta la Patagonia argentina. En cuanto a la cantidad de poblaciones indígenas, Brasil está en primer lugar, y lo siguen Colombia, México, Perú, El Salvador, Belice y Surinam (véase Cuadro n.º 1)⁴. Debido al genocidio indígena ocurrido durante la conquista en las islas caribeñas, quedan pocos descendientes de estos pueblos, pero muchos se identifican como tales. Además, cada una de las diferentes etnias podría tener una lengua con muchas variantes, y pertenecer a una familia lingüística diferente de las demás.

Figura n.º 1.

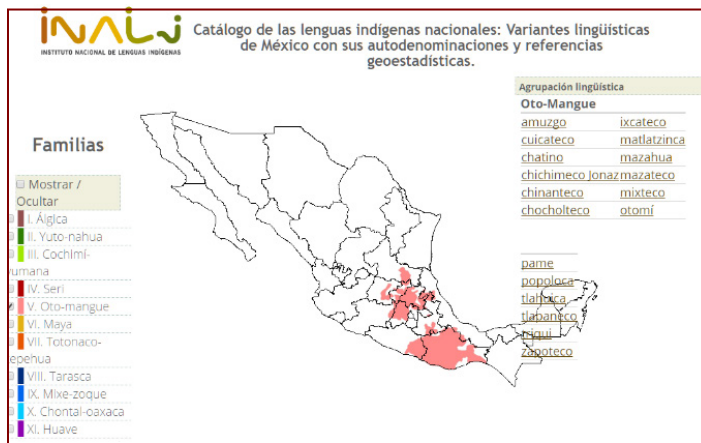


A manera de ejemplo de lo anterior, encontramos que, en México, país que ocupa el tercer lugar de variedad lingüística en toda Latinoamérica, existen 11 familias lingüísticas, y de cada una de ellas se derivan, por lo menos, dos idiomas (véase Figura n.º 1). El Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales, publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, indica que tan solo la familia lingüística otomangue tiene 18 lenguas (véase Figura n.º 2), entre ellas el zapoteco y el mixteco. Esta última tiene, por lo menos, 175 variantes, las cuales cambian tanto morfológica como fonéticamente, lo que arroja significados muy distintos entre ellas, y son completamente ininteligibles entre sí. El mixteco no cuenta con un sistema escrito y, debido a los movimientos migratorios, tanto dentro de México como hacia

EE. UU., las variantes entran en contacto con otras lenguas, y se van transformando a su vez. En términos de gramática, el mixteco se divide en alto, medio y bajo. Los géneros de los sustantivos son masculino, femenino, sagrado, animal e inanimado o neutro, y solo cuenta con la primera y la segunda personas; la tercera persona se forma por medio de demostrativos. Los tiempos verbales son tres solamente: imperfecto, perfecto y continuo⁵.

El quechua, por su parte, se ha hablado por más de 500 años desde la conquista de Bolivia, Chile, Argentina, Ecuador, Colombia y Perú. Esta lengua pertenece a la familia lingüística andino-ecuatorial y, debido a la extensión del territorio, se fueron creando variantes, las cuales, al igual que el Mixteco, de México, son ininteligibles entre sí. Se han identificado al menos dos agrupaciones lingüísticas, las cuales se subdividen en septentrional y meridional. La mayoría de los vocablos se forman de una palabra, una raíz y uno o varios sufijos, y no existe la raíz en forma aislada, como en el español. Tampoco tiene los morfemas que indican el masculino o el femenino de los sustantivos. Su alfabeto se compone de 16 consonantes y cinco vocales⁶.

Figura n.º 2



Aquellos colegas intérpretes que nunca han tenido contacto con poblaciones indígenas se preguntarán por qué es importante conocer y tener en cuenta que existen otras lenguas que entran en contacto con el español. La respuesta es muy sencilla: es posible que estas personas no dominen nuestro idioma, o simplemente no lo hablen. Nuestro deber, como facilitadores de la comunicación, es asegurarnos de que aquellos para los que interpretamos nos entiendan. Hace unos meses, acudí a una charla dictada por el Dr. Gaspar Rivera Salgado, sociólogo investigador de la Universidad de California, plantel de Los Ángeles, en la cual planteó, ante todos los jueces del Tribunal Superior del municipio de Santa Bárbara, California, la importancia de entender que no todos los mexicanos hablan español. Lo

mismo debe hacerse cuando se trata de personas oriundas de Guatemala, Colombia, Perú, Bolivia y Belice; sin dejar a un lado los demás países de América Latina que tienen menor porcentaje de población indígena en comparación con los anteriores.

Se concluye que, aunque las lenguas indígenas y el español han estado en contacto durante cientos de años, y aunque existen préstamos léxicos entre ellos, y también entre ellos y el inglés, cuando entran en contacto en EE. UU., muchas veces no es posible establecer plena comunicación con una persona de ascendencia indígena. Por lo tanto, es mejor comunicarles a las personas con las que se desea establecer un diálogo, que ello no será posible en un nivel más complejo.

¹Bureau, United States Census. Hispanic Origin. n.d. web. 5 1 2017.

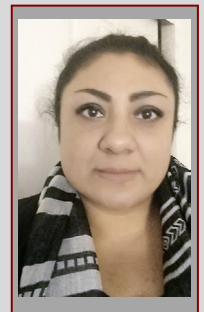
²Mexica.net. Palabras copiadas del nahuatl usadas en el vocabulario español en México. n.d. Web. 5 1 2017.

³Andes, Los. 75 quechuisms forman parte del idioma español. 06 05 2015. Web. 5 1 2017.

⁴UNICEF. Los pueblos indígenas en América Latina. n.d. Web. 5 1 2017.

⁵PROEL. Lengua mixteca. 2013. Web. 5 1 2017.

Lorena Pike es traductora e intérprete judicial con acreditación de los gobiernos estatales de Nevada y California. Es originaria de la Ciudad de México y ahora reside en California, donde se dedica a coordinar intérpretes y a la interpretación jurídica en el Tribunal Superior del Condado de Santa Barbara. Lorena cuenta con una licenciatura en Contabilidad y una maestría en Lenguas Extranjeras por la Universidad de Nevada, Las Vegas.



Motivo de reflexión

‘Adolecer’ no tiene el significado de ‘carecer’, como se ve y se oye con frecuencia. Significa ‘padecer’, ‘sufrir’.

‘Pingüe’ significa ‘abundante’, ‘copioso’, en lugar de ‘pobre’, ‘escaso’, como se cree frecuentemente.

‘Lívido’ significa ‘amorado’, pero también ‘intensamente pálido’.

ATA Statement Regarding President Trump's Executive Order on Immigration

As the voice of over 10,000 interpreters and translators in the United States and abroad, the American Translators Association is very concerned about President Trump's recent Executive Order to suspend issuing visas to nationals from certain countries in the Middle East and northern Africa.

This decision will have a negative effect on interpreters and translators who are citizens of those countries and their personal and business relations with the US. It may have a particularly adverse effect on those interpreters who bravely served with US forces in Iraq.

ATA has been monitoring the progress of the US government's Special Immigrant Visa program, which issues visas to interpreters assisting forces in Iraq and Afghanistan. ATA expressed its displeasure in the New York Times in February 2016 ("Visas for Interpreters") when the government attempted to delay and complicate the application process for this program. The government ultimately rejected its plans thanks to pressure from ATA and others.

Nevertheless, ATA will continue to raise objections to any obstruction to this successful and valuable program.

ATA values the strengths and skills of its diverse membership, which includes a large number of immigrants to this country as well as overseas members in over 100 countries. The experience and expertise brought by these members not only benefit the association, but the nation at large.

ATA will continue to monitor the situation and encourages members who are concerned about changes to US immigration policy to contact their congressperson, senator or the President through these links:

- www.house.gov/representatives/find
- www.senate.gov/general/contact_information/senators_cfm.cfm
- www.whitehouse.gov/contact

Sincerely,
David Rumsey
President
American Translators Association



Nuestro idioma de cada día: EXCUSAS SIN PRETEXTOS... NI DISCULPAS

¿Desde cuándo se dan tantas *EXCUSAS*? Pues desde que se copia el cognado inglés *excuse* sin ningún *PRETEXTO*. Por cierto, pido *DISCULPAS* por entrar a deslindar tales sutilezas, pero no puedo *excusar* a los delincuentes, que apenas podríamos llegar a culpar o condenar, puesto que no son demasiados... ¡sino una abrumadora mayoría! Y si todos delinquen, pues el delito deja de serlo para convertirse en norma. Y cuando la norma, por execrable que fuere, se arraiga, ya lo anormal, por erróneo que sea, viene a ser faltarle a ella (a la norma).

Por eso nos encontramos tan a menudo con titulares por el estilo de “El ministro dio una excusa [léase *pretexto*] para no tomar medidas” o “el policía lo detuvo con la excusa [entiéndase *pretexto*] de sospechas de contrabando”.

Aunque bien clara está la tendencia a suplantar *pretexto* con *excusa*, lo que naturalmente se produce muy a menudo por la deficiente —vale decir literal— traducción de noticias, por no hablar ya de múltiples otros textos que afortunadamente no se difunden tanto. Así, como la *excusa* es inexcusablemente —perdón por tan alevosa redundancia— cosa de todos los días en la prensa escrita y aérea en el mundo hispanófono en general, vale la pena ahondar un poco en el tema.

Vamos al grano. Habiendo expuesto el conocimiento de causa, vamos ya al razonamiento que puntualiza el trasfondo. Si nos atenemos al diccionario, hay una clara diferencia entre *pretexto* y *excusa*. También en inglés, por cierto. Porque *pretext* equivale exactamente a *pretexto*; lo que pasa es que los anglohablantes (soy uno de ellos), tan propensos a limitarse al vocabulario más exiguo, al lenguaje más corriente posible, al menor denominador común, toman la decisión consciente (aunque últimamente es prácticamente *inconsciente*) de no usar *pretext*. Bueno, problema de ellos... pero que nos contagia.

Como decíamos, según el catálogo del idioma, *pretexto* es (parafraseamos) “motivo o causa simulada o aparente que se alega para hacer algo o dejar de hacerlo”. En cambio, *excusa*, en su primera acepción y casualmente la más lógica (y lamentablemente más ignorada), es “exponer y alegar causas o razones para sacar libre a uno de la culpa que se le imputa”.

Entonces, caemos en la cuenta de que ***pretexto es una cosa, y excusa es otra***. Como lo indica su prefijo, *pretexto* viene a ser generalmente —aunque no invariablemente— lo que se dice o se alega *a priori* a fin de justificar algo que se quiere hacer o dejar de hacer. En cambio, *excusa* es precisamente lo contrario: algo que se afirma o se expone *a posteriori* a fin de exonerar de culpa o responsabilidad.

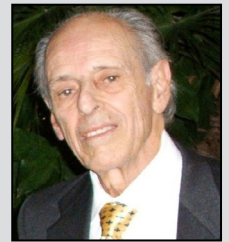
Lo cual nos conduce, en última instancia, a la *disculpa*, que es lo que se da después del *pretexto* y la *excusa*. No habiendo surtido

el anhelado efecto exculpatorio ninguno de los dos —o sea, ni el pretendido *pretexto* en un principio dado, ni la *excusa* ofrecida por el hecho consumado, ya fuera error u omisión— el responsable se disculpa. Es decir, da razones que tiendan a conseguir indulgencias, a mitigar su culpa.

Así que *DISCULPEN*, estimados lectores, si con el propósito — que no *PRETEXTO*— de propender a la precisión del lenguaje, no *EXCUSO* a los que, chabacana y despreocupadamente, subvierten el verdadero significado de las palabras. Es, además de anglófila, actitud totalmente *INEXCUSABLE*.

P.D.: Ya sé lo que están pensando. Tras el *pretexto*, la *excusa* y la *disculpa*, cuando ya nada da resultado, se recurre a la misericordia ajena a fin de conseguir en última instancia lo que ya sabemos: el *PERDÓN*. Pero eso, ¿no hay que pedirlo?

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, es autor de *Getting Away with Murder—In U.S. Public Life*, y de *Asesinatos Impunes...*, además de otros libros. Pedidos a emiliolabrada@msn.com o a amazon.com



DEL REFRANERO DE SANCHO PANZA

**Quien busca
el peligro
perece en él.**

“Don Quijote de la Mancha y Sancho Panza”, de Gustave Doré. (Imagen de dominio público tomada del sitio manzanamecánica.org. 30-03-2017).

Soluciones tecnológicas: Sobre la traducción de documentos con etiquetas - 2

En nuestro trabajo como traductores nos enfrentamos a diario a problemas lingüísticos, administrativos, o de relaciones humanas, los que se resuelven cada uno a su manera. Pero (parfraseando a Ítalo Calvino) hay cosas que sólo la tecnología, con sus medios específicos, puede dar. Esta columna se concentrará en ofrecer soluciones tecnológicas a los problemas que enfrenta el traductor.

NOTA: cuando se mencionan productos de hardware o software, no se hace publicidad de esos productos. El autor de la columna es totalmente independiente de las compañías que los crean y distribuyen.

En ocasiones traducimos documentos con secuencias extrañas de caracteres, o al importar un documento a nuestro programa de memoria de traducción aparecen rombos u otras marcas cuyo origen no entendemos. Es muy posible que nos estemos enfrentando a etiquetas HTML o XML. La postura de muchos gerentes de proyecto es: "No toques las etiquetas por nada del mundo". Este consejo no siempre es acertado.

Esta columna aborda una clase específica de etiquetas llamadas entidades.

Spongamos que encontramos en Internet esta oración:

El gran angular de Hamada & Stockhausen permite tomar fotografías con un ángulo de visión de 140°.

Como en muchos aspectos de la vida, una cosa es lo que vemos y otra es lo que está detrás. Muy probablemente la frase, tal como llegó de Internet a nuestro navegador, fue:

El gran angular de Hamada & Stockhausen permite tomar fotografías con un ángulo de visión de 140°.

Observamos que el carácter "&" se representa como "&#amp;" y el símbolo de grados, como "&#deg;".

Esta clase de secuencias de caracteres se conoce con el nombre de entidades, y siempre comienzan con un "&" y terminan con un ";" . Su razón de ser es histórica. Hace pocos decenios las computadoras representaban los caracteres usando el código ASCII, que es una especificación de qué número se usa para representar cada carácter. Pero el código ASCII tiene un juego de caracteres muy limitado. Las letras acentuadas del español no existían, ni la ñ. Posteriormente se hicieron ampliaciones del código, para incluir más caracteres, pero no todas las computadoras los entendían del mismo modo (por ejemplo, durante algunos años, los códigos eran diferentes en la PC y en la MacIntosh [todavía no se llamaba "Mac"]). ¿Qué hacer para que un documento pueda mostrarse en cualquier dispositivo sin importar el fabricante ni el sistema operativo? La respuesta es ingeniosa: representar los caracteres que no forman parte del código ASCII original como secuencias de caracteres que sí estén en el código ASCII. Estas secuencias son las entidades de que hablábamos antes. Algunas de uso frecuente son:

| | |
|-----------------------------------|-------------------|
| á | &#acute; |
| é | &#eacute; |
| ñ | &#ntilde; |
| ¿ | &#iquest; |
| ¡ | &#iexcl; |
| © | &#copy; |
| Comillas tipográficas dobles "" | &#ldquo; &#rdquo; |
| Comillas tipográficas sencillas " | &#lsquo; &#rsquo; |
| Euro | &#euro; |
| & | &#amp; |

Hay numerosas listas de entidades en Internet, como <http://symbolcodes.tit.psu.edu/web/codehtml.html> y https://www.w3.org/wiki/Common_HTML_entities_used_for_typography.

El último carácter merece una mención especial, pues en algunos casos permanece en la traducción, y en otros debe desaparecer. Por ejemplo, en el nombre de la empresa (ficticia) Black & White Building Co. el ampersand se queda, pero en el término genérico "black & white photography" (representado como "black & white photography") sería un error conservar la etiqueta, y traducirla como:

fotografía en blanco y & negro

que el lector ve en su navegador así:

fotografía en blanco y & negro

En la misma forma, la etiqueta de "This is Svetlana's book" se representa como:

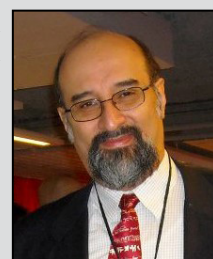
This is Svetlana&#s book,

Debe desaparecer al traducirla como:

Este es el libro de Svetlana

Como vemos, con un poco de práctica las entidades se pueden manejar, y podemos saber cuándo eliminarlas, conservarlas o cambiarlas de lugar.

Salvador Virgen se ha desempeñado como traductor y editor desde 1995. Es un traductor certificado por la ATA en inglés-español. Tiene una licenciatura en Ingeniería Química y una maestría en Literaturas del Siglo XX, ambas por la Universidad de Guadalajara. Trabajó como programador de computadoras en la creación de programas de procesamiento de palabras.



American Foundation for Translation and Interpretation

Preserving the past, supporting the present, and promoting the future of the translation and interpreting professions.

Harvie Jordan Scholarship

This scholarship was established to promote, encourage, and support leadership and professional development of translators and interpreters within ATA's Spanish Language Division (SPD) and to honor Harvie Jordan's lifetime contributions as a language professional.

Award:

Paid registration to ATA's 58th Annual Conference in Washington, DC (October 25-28, 2017). Scholarship winners will be asked to contribute an article to *Intercambios*, the SPD newsletter, reporting on the conference or a session they attended.

Eligibility:

Nominees must be a member of the ATA Spanish Language Division in good standing with two or more years of membership.

Selection Criteria:

- 1) Demonstrated leadership skills and career goals;
- 2) ATA Spanish Language Division involvement and commitment to service; and
- 3) Special contributions to translation and interpreting.

Please limit your response to each of the selection criteria above to 100 words or less.

Nominations will be numbered, de-identified, and distributed to the Scholarship Selection Committee. The Selection Committee will consist of members of ATA's Spanish Language Division.

All selections are final. The number of scholarships available will depend on the funds available.

Nomination Process

Send nomination to:

Harvie Jordan Scholarship

Marian S. Greenfield,

AFTI President

225 Reinekers Lane, Suite 590

Alexandria, VA 22314

Phone: +1-703-683-6100, ext. 3006

Fax: +1-703-683-6122

Email: ata@atanet.org

Deadline

Nominations must be received by
September 21, 2017.